

К. С. Челнокова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н. П. Анисимова

ПЕРЕВОД АРГОТИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Темой данного исследования является перевод арготизмов во французской художественной литературе. Прежде всего необходимо объяснить, что такое арго и как оно появилось.

Арго – это особый язык, имеющий специфическую лексику и употребляемый членами какой-либо группы или социальной категории с целью обособления их от основной массы говорящих. Первоначально этим термином обозначалась речь низших слоёв общества; позднее он приобрёл более широкое значение. Теперь арго не обязательно представляет собой форму вульгарного языка; существует арго и культурных слоёв общества: арго артистов, учёных, студентов [Марузо 1960: 56].

Время его появления приблизительно. Во Франции, в X-XI веках население мало путешествовало. Исключение составляли бродячие торговцы и купцы. Произношение в одной населённой области отличалось от произношения в другой. Эпидемии и войны, приведшие к миграции, к социальному напряжению и обнищанию народа, способствовали появлению многочисленных шаяк разбойников, часто перемещающихся с места на место в поисках «добычи» и состоящих из разных слоёв населения. Для общения между собой, передачи секретных сообщений, недоступных пониманию общественности, грабители были вынуждены создать и использовать свой собственный тайный язык.

Впервые арго появилось в литературе благодаря великому поэту XV века Франсуа Вийону, который написал 11 баллад на арго.

Современные писатели использовали и продолжают использовать арго в своих произведениях.

В XIX веке филологи и литературные критики в своих работах подняли вопрос о допустимости употребления арготизмов в языке литературы, и в наше время он возникает так же остро, являясь поводом для взаимоисключающих суждений.

В содержании человеческой речи, кроме основной информации — мысли, почти всегда можно найти также социальную информацию, указание на социальное положение говорящего и, наконец, его отношение к сообщаемому, одобрение или неодобрение, равнодушие, восхищение, иронию и т.д., одним словом, информацию эмоциональную. Это хорошо показано на следующем примере.

В одном французском анекдоте, всего в трех фразах, рассказывается, как передается распоряжение подать машину начальника:

— Avancez l'automobile du patron! — Подайте автомобиль начальника!

— Sortez la voiture du chef! — Выводите машину хозяина!

— Amenez la bagnole du singe! — Давай тачку обезьяны! («Обезьяна» – ироническое обозначение хозяина в среде рабочих) [Степанов 2003: 129].

Мы сразу видим, что первую фразу произносит лицо уважаемое, стоящее высоко на социальной лестнице и пренебрежительное к тому, кто стоит еще выше. Распоряжение подхватывает менее важный и более равнодушный к этому служащий. Третья фраза принадлежит рабочему, который смотрит без всякого почтения и на хозяина, и на его машину, и на сам приказ.

Всё больше и больше писателей стремятся в своих произведениях показать не только лоск и безбедную жизнь своих успешных сограждан, но и реальный окружающий мир, состоящий из преступников, неудачников и всевозможных маргиналов.

Произведения художественной литературы по употреблению арго отражают следующие проблематики:

- 1) Описание жизни в тюрьмах, их быт и отношения. Находясь в заключении, преступники продолжают свою тайную жизнь, вынужденные ещё более скрывать её от надзирателей. Вот некоторые примеры:

ALCATRAZER посадить в тюрьму; сидеть в тюрьме (очень часто название тюрьмы на арго имеет несколько значений. В этом случае Алькатрас - тюрьма в Америке)

AUBERGE (трактир) тюрьма .

BIBLE (библия) уголовный кодекс [Громова, Гринёва 2012: 24-57].

- 2) Произведения, описывающие работу правоохранительных органов, их борьбу с преступными элементами. Они так же зашифровывают свои сообщения от посторонних:

ACCESSOIRES полицейское снаряжение (пистолет, наручники, рация) (так насмешливо называют полицейский боевой комплект).

ANTIQUAIRE полицейский (из отдела по борьбе с незаконной торговлей произведениями искусства).

DESSERT задержание преступника (удачно проведённая операция - десерт) [Там же: 19-70].

- 3) Существуют также романы, где главными героями являются частные детективы. Они не стали исключением и их речь насыщена арготизмами:

ACIER (сталь) оружие; разг. Пушка.

ANTENNE (антенна) шпион; разг. Стукач.

BAVARD (болтливый человек) адвокат [Там же: 23-49].

4) Произведения описывают жизнь людей, стоящих на нижних ступенях социальной лестницы. Они общаются очень часто с криминальными элементами и перенимают от них стиль общения:

CHARBON (уголь) Работа.

CLONE друг, разг. Кореш.

COMMISSION Взятка [Там же: 78-84].

Перевод художественной литературы с одного языка на другой является «относительным». Его относительность зависит от умения переводчика пользоваться равнозначными художественными образами. Из-за экспрессивности и яркоокрашенных свойств фамиллярно-разговорной лексики с содержанием арготических выражений возникают большие трудности с художественным переводом. В пласт сниженной лексики современного французского языка входят просторечия, социальные и профессиональные аргю.

Перевод арготизмов с французского языка довольно сложен, необходимо учитывая подтекст слова. Рассмотрим несколько фраз.

Пример 1. АВАТ(Т)ИС конечности; ноги; руки; любые части тела. В выражениях «*gare à / numérote tes abattis !*» используется следующий перевод «ну держись!, сейчас получишь!» Контекст фразы: «*C’était rigolo d’entendre ce gosse de 12 ans dire à son adversaire : “ Numérote tes abattis, je vais te foutre une raclée. ”*» - «Было смешно слышать, как этот 12-летний парень говорит своему противнику: "Сейчас получишь! Вышлю тебе по первое число.»» [Там же: 11].

Пример 2. АВОННЕМЕНТ (подписка, абонемент) : *prendre un abonnement – à завести привычку, взять моду: « — J’ai raté le car ce matin. — Tu l’as déjà raté deux fois, t’as pris un abonnement ?*» - «Я пропустил автобус сегодня утром. - Ты его уже дважды пропустил, взял себе моду?»» [Там же: 12].

Пример 3. АИГУИЛЛЕ (игла) : *aiguille à tricoter des boudins – нож; avoir l’aiguille à midi см. bander ; il a été vacciné avec une aiguille de phono –он ужасно болтлив, он рта не закрывает, у него язык без костей: « D’habitude, on dit que les concierges ont été vaccinées avec une aiguille de phono, mais la nôtre, c’est tout le contraire, elle n’ouvre même pas le bec pour dire bonjour aux gens »* - «Обычно говорят, что у консьержек язык без костей, но наша - совсем наоборот, она даже не открывает клювик, чтобы поздороваться с людьми» [Там же: 22].

Пример 4. САНАРД (утка) 1) газетная утка; разг. враньё, брехня: «*En général, il n’y a pas grand’chose de sensationnel le matin ou bien on vous ressert les bobards de la veille légèrement améliorés pendant la nuit, ou bien ce sont des canards saugrenus, informes, sortis des ténèbres à l’état brut à peine présentables*» - «В общем, не так много новостей с утра, или вам снова навязывают враньё отточенное накануне, или это нелепая брехня,

информация, взятая втёмную в сыром виде, едва значимая» [Там же: 186].

Пример 5. FOURNEAU (печь) разг. дурак, балда, олух: « Fourneau ! – intervient Brague sans élever la voix. Quand tu auras fini de jacter ! » - «Балда! – вмешался Браг, не повышая голоса. Прекратил бы ты трепаться!» [Там же: 471].

Пример 6. MISÉRABLE (жалкий) 1) банкнота в пятьсот старых франков 2) рюмка спиртного; il joue les misérables а) у него жалкий вид б) ему постоянно не везёт [Там же: 655].

Пример 7. MOUETTE (чайка) 1) полицейский (на велосипеде / мопеде) 2) полицейская машина 3) тюрьма Бомет (в Марселе) [Там же: 670].

Самобытность современного аргю является одной из проблем французского языка. Не существует чётких границ между арготизмами и языком народа. В современной французской литературе мы наблюдаем всё большее проникновение сниженной лексики из разговорной речи, но также видим и обратное влияние художественной литературы с её арготизмами на общеупотребительный французский язык.

Французское аргю – это развивающаяся система, имеющая как устаревшие слова, так и пополняемая новыми. Происходит расширение словарного запаса арготизмов, что влечёт за собой пересмотр литературных норм.

ЛИТЕРАТУРА

Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской): Учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 359 с.

СЛОВАРИ

Громова И.Н., Гринёва Е.Ф. Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамильяризов: справ. издание. М.: ООО «Нестор Академик», 2012. 1168 с.

Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 436 с.